

Traducción A-A

Código: 101285
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2	0

Contacto

Nombre: Josefina Caball Guerrero

Correo electrónico: josefa.caball@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

Equipo docente

Maria Fradera Barceló

Prerequisitos

El alumnado debe ser capaz de producir textos generales en lengua catalana y castellana que sean claros y bien estructurados, con corrección lingüística.

Objetivos y contextualización

El propósito de este curso es delimitar las peculiaridades y los recursos expresivos de cada idioma y adquirir una práctica de la traducción de diferentes tipos de textos (narrativo, descriptivo, expositivo, argumentativo e instructivo tiempo) con diferentes grados de complejidad estructural y la variación lingüística (modo, tono y estilo).

Al final del curso el alumnado será capaz de:

- Demostrar que conoce las peculiaridades y los recursos expresivos de cada lengua.
- Aplicar esos conocimientos para traducir textos de diferentes tipos y con diferentes grados de complejidad del catalán al castellano y del castellano al catalán mediante la aplicación de las estrategias necesarias.

Competencias

- Comprender textos escritos en lengua A para poder traducir
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de diferentes campos de especialización (textos jurídicos y financieros, científicos y técnicos, literarios, audiovisuales, localización).
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción de textos no especializados.
3. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos no especializados de diversos ámbitos.
4. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
5. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora: Identificar el carácter textual y dinámico del? Equivalencia traductora.
6. Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
7. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados de diferentes ámbitos.
8. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos no especializados, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
9. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos escritos no especializados de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
10. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.

Contenido

- la resolución de dificultades contrastivas: diferencias en las convenciones de la escritura, textual, léxico y morfosintáctico.
- la resolución de problemas de traducción de género especializada en lengua estándar de diferentes tipos: descriptivo, narrativo, expositivo, argumentativo e instrucciones.
- la resolución de problemas derivados de la traducción al texto (vulgar, informal, formal, solemne, etcétera).
- la resolución de problemas derivados de la traducción de modo textual (escrito para ser leído en voz alta, escrito para ser recitado, etcétera.).
- la resolución de problemas derivados de la traducción del estilo de texto (claro/conciso • grandilocuente, oscuro, arcaico y rígido expresionista/natural, etcétera).
- La resolución de problemas básicos de la traducción que se presenta en el campo temático.
- el uso de herramientas de referencia relevantes para la traducción de textos no especializados.

Los contenidos del curso se trabajarán en clase, que será presencial o bien en línea a través del programa Teams o a través del aula moodle, de modo práctico a medida que se vayan corrigiendo las traducciones de los textos del dossier y comentando los problemas que éstos presenten así como sus posibles soluciones. A continuación, se presentan algunos contenidos teóricos relacionados con la interferencia entre los dos idiomas, que el alumnado tendrá que aplicar en la práctica, según el temario siguiente:

1. El artículo definido. El artículo neutro español o los peligros de una traducción palabra por palabra: locuciones. El artículo y los nombres propios. El artículo y el infinitivo. Omisión de artículos en español.
- 2.-los nombres sustantivos. Transformaciones de género y número en los nombres etimológicamente emparentados. Repercusiones sintácticas y discursivas.

3.-los adjetivos. Adjetivos calificativos variables e invariables Femenino plural incorrecto y comparativo. Posesivos: divergencia de uso en ambos idiomas. Números indefinidos y cuantitativos. Algunos casos de posible confusión: mismo y *mateix*, demás y *demés*, varios y *varis*...

4. Divergencias entre el verbo español y el catalán: en el semantismo y en el uso sintáctico de los tiempos: el futuro de subjuntivo del español; el imperfecto subjuntivo y el condicional; los tiempos perifrásticos; el imperfecto de indicativo en oraciones condicionales; el futuro, el condicional y el presente de subjuntivo en oraciones de duda o probabilidad; los tiempos de obligación; concordancia del participio pasado; el infinitivo; el gerundio. La anteposición castellana del verbo. Diferencias de uso y de sentido entre verbos castellanos y catalanes: ser y estar-*ésser*, dar-*fer*, traer y llevar -portar y *dur*, ir y venir-*anar y venir*, oír y sentir-*sentir*. Falsos amigos e interferencias. El verbo transitivizados e intransitivizados, pronominalizados y despronominalizados. Perífrasis verbales.

5.- Los pronombres. Fórmulas de tratamiento: usted- *vós* y *vostè*. El sistema de los pronombres débiles en catalán y la economía discursiva, frente al sistema español. La traducción de pronombres adverbiales en y *hi*. Un cierto uso reflexivo del español. Pronombres relativos: que y quien *que-qui* i *què*, el cual, la cual... -*el qual, la qual*..., lo cual-*la qual cosa*; usos exclusivos de *el qual*; el relativo castellano cuyo.

6.-Los adverbios. Adverbios de cantidad. Adverbios de negación. Adjetivos adverbializados. Locuciones adverbiales.

7.-Las preposiciones. Vacilaciones prepositivas. El uso de *a/en/amb*. *De* delante de infinitivo. Complementos regidos por *amb* o *de*. *Fins* i *fins a*. *Per* i *per a*. Locuciones preposicionales.

8.-Las conjunciones. Y u o. Pero y però. La traducción de pues; aunque, todavía, además; nada menos... Locuciones conjuntivas con *que*: correspondencias parciales o falsas.

9. - El léxico. Registros y dominios. Las diferentes especializaciones de los étimos latinos y la aparición de los falsos amigos.

10.-Fraseología. Locuciones y frases hechas.

Metodología

La asignatura de Traducción A-A se estructura en una parte teórica y una parte práctica. La primera comprende una cantidad de tiempo y dedicación notoriamente inferior a la segunda, aunque es imprescindible para desarrollar con corrección la práctica traduccional. Se dedicará una parte del curso a los contenidos teóricos y la otra a las prácticas de traducción, durante las que los posibles "modelos" de traducción surgirán a partir del trabajo del alumnado y de los comentarios de la corrección de las traducciones que habrá preparado previamente; también recorreremos a modelos ya existentes, de traducciones de prestigio tanto en un sentido como en el otro, tomándolas, huelga decir, como una solución potencial.

Observaciones:

1. El cumplimiento del calendario dependerá del ritmo de trabajo y de las necesidades del grupo.

2. los contenidos de aprendizaje - y, en consecuencia, su evaluación, podrán cambiarse a lo largo del semestre, si así lo acuerdan el profesor o profesora y la mayoría de los estudiantes que asisten a clase con regularidad.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Lecciones magistrales	15	0,6	5, 7, 6
Realización de actividades de traducción	30,5	1,22	1, 2, 3, 5, 7, 6, 8, 9, 10, 4
Resolución de ejercicios	7	0,28	1, 3, 8, 9, 10, 4
Tipo: Supervisadas			
Lectura dirigida	15	0,6	1, 3
Tipo: Autónomas			
Ampliación de conocimientos	5	0,2	5, 6
Búsqueda de documentación	10	0,4	2
Preparación de ejercicios	10	0,4	1, 3, 7, 8, 9, 10, 4
Preparación de traducciones y trabajos	50	2	1, 2, 3, 7, 8, 9, 10, 4

Evaluación

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesor o profesora responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Ejercicios de Lengua y Traducción (catalán-castellano)	20%	1,75	0,07	1, 2, 3, 5, 7, 6, 8, 9, 10, 4
Ejercicios de lengua y traducción (castellano-catalán)	20%	1,75	0,07	1, 2, 3, 5, 7, 6, 8, 9, 10, 4
Traducción de un texto (castellano-catalán)	30%	2	0,08	1, 3, 5, 7, 6, 8, 9, 10, 4
Traducción de un texto (catalán-castellano)	30%	2	0,08	1, 2, 3, 5, 7, 6, 8, 9, 10, 4

Bibliografía

Diccionarios monolingües

1) Lengua catalana

Alcover, Antoni M.; Moll, Francesc de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1988.

Coromines, Joan. *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial, 1980.

Espinal i Farré, M. Teresa. *Diccionari de sinònims de frases fetes*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona: Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat: València: Universitat de València, 2004.

Franquesa, Manuel. *Diccionari de sinònims*. 6a ed. Barcelona: Pòrtic, 1991.

Institut d'Estudis Catalans. *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: 1995.

Pey, Santiago. *Diccionari de sinònims i antònims*. 9a ed. Barcelona Teide, 1986.

Raspall, Joana; Martí, Joan. *Diccionari de locucions i frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.

2) Lengua española

aa.dd. *Diccionario de sinónimos, ideas afines y contrarios*. 12a ed. Barcelona: Teide, 1986.

Casares, Julio. *Diccionario ideológico de la lengua española*. 2a ed., 17a reimpr. Barcelona: Gustavo Gili, 1990.

Corominas, Joan; Pascual, José A. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos, 1983.

Moliner, María. *Diccionario de uso del español*. 19a reimpr. Madrid: Gredos, 1994.

Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. 21a ed. Madrid: Espasa Calpe, 1992.

Seco, Manuel; Andrés, Olimpia; Ramos, Gabino. *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar, 1999.

Diccionarios bilingües

Abril Español, Joan. *Diccionari de frases fetes català-castellà / castellà-català*. Barcelona: Edicions 62, 1996.

Ballbastre i Ferrer, Josep. *Nou recull de modismes i frases fetes català-castellà / castellà-català*. 3a ed. Barcelona: Pòrtic, 1982.

Miracle, Josep. *Diccionari català-castellà / castellà-català*. 3a ed. Barcelona: Poseidon, 1986.

Moll, Francesc de B. *Diccionari català-castellà / castellà-català*. 7a ed. Palma de Mallorca: Moll, 1989.

Morales, Carme; Torras, Ignasi [et al.]. *Diccionari doble català-castellà i castellà-català*. Barcelona: Edicions 62, 2003.

Parés i Puntas, Anna. *Diccionari de refranys català-castellà / castellà-català*. Barcelona: Edicions 62, 1997.

Pascual, Vicent. *Diccionari Gregal valencià-castellà / castellà-valencià*. València: Gregal, 1987.

Torras, Ignasi. *Diccionari manual castellà-català*. Barcelona: Edicions 62, 2003.

Bibliografía básica

Lacreu, Josep. *Manual d'ús de l'estàndard oral*. 2a ed. València: Universitat de València, 1992.

Ruaix i Vinyet, Josep. *Nou Diccionari auxiliar*. Barcelona: Claret, 2011.

Ruaix i Vinyet, Josep. *Observacions crítiques i pràctiques sobre el català d'avui*. Moià: J. Ruaix, 1994, vol. I. [Especialment el cap. I, "Interferència del castellà", p. 9-77.]

Bibliografía complementaria

Agost, Rosa; Monzó, Esther. *Teoria i pràctica de la traducció general espanyol-català*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, 2001.

Colón, Germán. *El español y el catalán, juntos y en contraste*. Barcelona: Ariel, 1989.

Farràs, Neus; Garcia, Carme. *Morfosintaxi comparada del català i el castellà*. Barcelona: Empúries, 1993.

Payrató, Lluís. *La interferència lingüística. Comentaris i exemples català-castellà*. Barcelona: Curial-Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1985.

Rodríguez-Vida, Susana. *Catalán-castellano frente a frente*. Barcelona: Inforbook's, 1997.

Soler i Janer, Josep M. *Gràcia i desgràcia de les traduccions literals*. Barcelona: Claret, 1977.

Torrent, Anna M. *La llengua de la publicitat*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1999.

Arimany, Miquel. *Gramática práctica del catalán*. 6a ed. Barcelona: Miquel Arimany, 1981.

Artells, Eduard. *Llenguatge i gramàtica*. Barcelona: Barcino, 1969, 2 vols.

Badia i Margarit, Antoni M. "Notes sobre el castellà parlat per catalans". *Llengua i cultura als Països Catalans*. Barcelona: Edicions 62, 1980, p. 145-153.

Badia i Margarit, Antonio M. *Gramática catalana*. 3a reimpr. Madrid: Gredos, 1985.

Camps, Oriol. *Parlem del català*. Barcelona: Empúries, 1994.

Coromina, Eusebi. *El 9 Nou / El 9 TV. Manual de redacció i estil*. Vic: Premsa d'Osina, 2008.

Coromines, Joan. *Lleures i converses d'un filòleg*. Barcelona: Club editor, 1983.

Fabra, Pompeu. *Converses filològiques*. Barcelona: Edhasa, 1983 i 1984.

- Fabra, Pompeu. *Gramática de la lengua catalana*. Barcelona: Aqua, 1982.
- Jané, Albert. *Aclariments lingüístics*. Barcelona: Barcino, 1973, 3 vols.
- Jané, Albert. *El llenguatge. Problemes i aspectes d'avui*. Barcelona: Edhasa, 1977-80. 4 vols.
- Mestres, Josep M.; Costa, Joan; Oliva, Mireia; Fité, Ricard. *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*. Barcelona: Eumo, 1995.
- Ortega, Rudolf. *Tinc un dubte. El petit llibre del català correcte*. Barcelona: La Magrana, 2008.
- Sola, Joan; Rigau, Gemma [et al.]. *Gramàtica del català contemporani*. Barcelona: Empúries, 2002.
- Solà, Joan. *Parlem-ne. Converses lingüístiques*. Barcelona: Proa, 1998.
- Televisió de catalunya. *Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge*. Barcelona: Edicions 62, 1997.
- aa.dd. *Diccionario de las lenguas de España*. Madrid: Ediciones Generales Anaya, 1985. [Especialment, "Apéndice", p. 633-657.]
- Alarcos Llorach, Emilio. *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1994.
- Bosque, Ignacio; Demonte, Violeta (dirs.). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1999.
- Gómez Torrego, Leonardo. *Manual del español correcto*. Madrid: Arco/Libros, 1989.
- Martínez de Sousa, José. *Dudas y errores del lenguaje*. 4a ed. Madrid: Paraninfo, 1987.
- Seco, Manuel. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. 9a ed. Madrid: Espasa-Calpe, 1986.

Recursos en línea

Español

1. Diccionario de la Real Academia Española 22a edición (2012). <http://www.rae.es/rae.html>

Incluye:

Diccionario panhispánico de dudas. <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>

2. Fundación del español urgente. <http://www.fundeu.es/>

Buscador de dudas

Incluye glosarios

3. Manual de español urgente. http://www.parlament.cat/portal/pls/portal/documentnom?p_nom=Manual_de_Espanol_Urgente_Sobre_lexico.pdf
4. Manualde estilo El País. <http://blogs.elpais.com/files/manual-de-estilo-de-el-pa%C3%ADs.pdf>
5. Manual de Estilo de RTVE. <http://manualdeestilo.rtve.es/>
6. El refranario. <http://www.refranario.com/>
7. CVC El refranero multilingüe. <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>
8. Enciclopedia Espasa. <http://espasa.planetasaber.com/default.asp?1441477996>

1. [Optimot \(http://aplicacions.llengua.gencat.cat/llc/AppJava/index.html\)](http://aplicacions.llengua.gencat.cat/llc/AppJava/index.html)

Bevedor que beve de diverses fonts:

[Diccionari de la llengua catalana](http://dlc.iec.cat/) de l'Institut d'Estudis Catalans (2a edició) (<http://dlc.iec.cat/>)

- Es el diccionari normatiu de la llengua catalana.
- **[Diccionari català-castellà](#)** y **[Diccionari castellà-català](#)** (4a edició) de Enciclopèdia Catalana
Son dos diccionaris bilingües, catalán-castellano y castellano-catalán, que incluyen léxico general, fraseología y nombres propios.
- Fichas del Optimot
Son fichas que explican de manera didáctica y breve contenidos lingüísticos (de ortografía, sintaxis, morfología, léxico...) i otros aspectos significativos de la llengua (fraseología, refranes, toponimia...). El objetivo de estas fichas es resolver dudas lingüísticas frecuentes.
- Verbos conjugados de la **[Gramàtica de la llengua catalana](#)** del Institut d'Estudis Catalans (versión provisional)
Son los modelos de conjugación de la *Gramàtica de la llengua catalana* del Institut d'Estudis Catalans (versión provisional), con las formas generales y las principales variantes dialectales, y con el desarrollo completo de los tiempos simples y compuestos.
- Diccionarios terminológicos del **[TERMCAT](#)**
Son los diccionarios elaborados por el Centro de Terminología TERMCAT que recogen léxico especializado de diferentes ámbitos del conocimiento. Las fichas que contienen términos normalizados presentan el distintivo "**[Neoloteca](#)**". Las fichas que contienen denominaciones de la aplicación informática Plats a la carta presentan el distintivo "**[Plats a la carta](#)**".
- Colección "**[Criteris Lingüístics](#)**" de la Direcció General de Política Lingüística
Son monografías sobre aspectos convencionales de la llengua (mayúsculas, abreviaciones...) y sobre cuestiones de estilo (criterios de redacción y de traducción, language no sexista...): **[Criteris de traducció de noms, denominacions i topònims](#)**, **[Criteris de traducció de textos normatius del castellà al català](#)**, **[Abreviacions](#)**, **[Majúscules i minúscules](#)**
- **[Nomenclàtor oficial de toponímia major de Catalunya](#)** de la Comissió de Toponímia de Catalunya (2a edició)
Es la obra que recoge los topónimos oficiales de Cataluña.
- **[Nomenclàtor toponímic de la Catalunya del Nord](#)** del Institut d'Estudis Catalans
Es la obra que recoge la forma y la pronunciación catalanas de los topónimos más significativos de la Catalunya del Nord.

2. **[Gran diccionari de la llengua catalana](#)** de Enciclopèdia Catalana. Este diccionario cuenta con información etimológica, conjugación verbal y muchas entradas de palabras técnicas y específicas.

3. **[Diccionari català-valencià-balear](http://dcvb.iecat.net/)**(<http://dcvb.iecat.net/>) de Antoni Maria Alcover y Francesc de Borja Moll. Diccionario descriptivo de la llengua catalana, que contiene información etimológica, dialectal y modismos.

4. **[ÉsAdir](#)**, portal lingüístico de la CCMA

5. Enciclopèdia catalana. <https://www.enciclopedia.cat/>

6. Lèxic Obert Flexionat <http://ca.oslin.org/>

Diccionario de topónimos y gentilicios, Diccionario de préstamos, Diccionario de nombres deverbals.

7. Diccionari de sinònims de frases fetes.

http://ddd.uab.cat/pub/lilibres/2006/89642/Diccionari_sinonims_Espinal_a2006.pdf

8. diccionari català castella/castellà català de la enciclopedia. <https://www.diccionari.cat>

Software

Los trabajos y ejercicios evaluables se entregarán a través de la opción "tarea" de Moodle o en papel según criterio de profesora.